

汉印成语意义与修辞对比——以“水”相关成语为例

A Comparison Between Chinese and Indonesia Idioms in Meaning and Rhetoric —Taking Water-related Idioms as Examples

Elly Romy (罗爱瑾)、Shenni (许瑄津)

Sekolah Tinggi Bahasa Asing Persahabatan Internasional Asia - Medan (印尼棉兰市亚洲国际友好学院)

Email:

摘要

成语不但是汉语词汇的一个重要组成部分，它也可以反映出一个国家文化特点。成语使用特殊的修辞，不像日常生活中谈话时用的句子。成语中句子的表达含有艺术价值而且与日常生活谈话时的句子具有不同的模式。因拥有不同的文化背景，印尼学习者在学习汉语成语过程中遇到了不少困难。为了帮助印尼学习者排除学习成语的文化障碍，笔者进行关于“汉印成语意义与修辞对比——以‘水’相关成语为例”的研究。本研究采用了定性描述的方法，并在定性描述和数据分析的基础上得出结论：汉印带“水”字成语有6种相同的含义以及55种不同的含义。另外，汉语带“水”字成语使用的都是借喻修辞手法，而印尼语带“水”字成语除了使用借喻还用了明喻修辞手法。

关键词：成语；水；意义；修辞

Abstract

Idiom is not only an important part of Chinese vocabulary, it also reflects the cultural characteristics of a country. Idioms use special rhetoric, unlike sentences used in daily conversation. Sentences in idioms contain artistic values and have different patterns than those used in daily life. Because of their different cultural backgrounds, Indonesian learners have encountered many difficulties in learning Chinese idioms. In order to help the Indonesian learners to eliminate the cultural barriers of learning idioms, the author makes a study of “A Comparison Between Chinese and Indonesia Idioms in Meaning and Rhetoric —Taking Water-related Idioms as Examples”. On the basis of qualitative description and data analysis, this paper draws a conclusion: There are 6 same meanings and 55 different meanings of Chinese and Indonesian idioms with "water". In addition, Chinese idioms with the word "water" use metaphor rhetoric, while Indonesian idioms with "water" use simile besides metaphor rhetoric.

Key Words: Idiom, water, Meaning, rhetoric

一 前言

学习一门外语，成语是必须掌握的一个重要方面。在各个国家的语言里，成语经常被用来作为不直接传达意图的一种表达方式。成语是人们在长期的语言应用中凝练形成的词组或短句，是汉语词汇的一个重要组成部分。所谓“成”，有成熟、约定俗成等意思，因而“成语”就是形式凝固不变的、含义明确的、为大众所普遍接受的词组或短语，具有含义丰富、语句简洁、修辞效果明显、应用广泛、历史悠久等特色（王云路：《中古汉语词汇史下》，2010:743）。所以说外语学习者对成语的理解依然重要，因为成语可以反映出一个国家的文化特点。几乎世界上所有的语言都有成语。实际上，有些语言中频繁使用成语丰富的表达方式，因此对成语含义的理解，在说话的过程中很重要。比如说汉语，如果不了解中国文化的背景，在学习汉语的过程中也会造成阻碍，而且在对话中理解对方直接表达的意义也比较困难。

修辞是用来表达语言艺术的手段，也是各个民族在生活当中得到的知识和经验。著名的印尼语言专家 Keraf 认为：修辞是通过语言表达来显示作者的精神和个性的一种方式（2006:113）。随着语言的发展，汉语、印尼语也成了丰富多彩的语言，尤其是修辞，在这两种语言中广泛应用。笔者之所以对修辞感兴趣，是因为有了这些修辞，语言才会变得丰富多彩。成语中的喻体包括各种元素，如动物、植物、事物、水、火、身体部位等。在那么多元素当中，带有“水”的成语最吸引笔者，因为水在生活中有着很重要的作用，人的一生是永远离不开水的。对中国人来说，水是生命起源和人类生存所必需的物质之一，它与人类文明有着密切的关系。水在中华民族的发展史上，占有特殊的地位，具有特殊的形象和色彩。它给予整个民族灾难与享受，赋予整个民族以创造性和想象力，造就了整个民族的雄力和气魄，对中国文化的发展有着特殊的作用和影响。在印尼，水的重要性就更明显了。印尼是个岛国，也被称为“海上国家”。欧洲人很久以前就对印尼的香料感兴趣，因此当时印尼的海域是贸易渠道。有很多国家的船只都经过印尼的海域，其中也包括中国的船只。印尼海域面积约 320 万平方公里，这使印尼的水域成为了丰富的文化遗产。此外，印尼也有“农业国家”的称号，而农业活动与水的关系是非常密切的。印尼国民从古至今主要是以耕种和捕鱼为生。由此可见，水在印尼人的眼里是多么重要。

本文的研究目的是：（1）分析汉语与印尼语带“水”字成语的意义异同；（2）分析汉语与印尼语带“水”字成语的修辞异同。以上的阐述是笔者进行“汉印成语意义与修辞对比——以‘水’相关成语为例”研究的前提。希望这项研究能有助于揭示印尼和中国的语言文化差异，帮助印尼学习者了解汉语和印尼语中的成语在文化因素方面的异同，排除学习汉语成语过程中的文化障碍，以便印尼汉语学习者在交谈或写作过程中准确地运用汉语成语，也能更深入地了解汉语。

二 研究方法

此研究所采用的研究方法是定性的和描述性研究。定性研究在调查结果的过程中未通过统计程序或其他计算方式获得的，目的是通过收集自然背景数据来揭示研究症状并利用研究者为主要工具。定性研究是描述性的，并倾向于使用归纳法分析（定性研究指导书作者，Sugiarto, 2015）。据另一位研究指导书作者 Mukthar (2013:29) 描述性研究采用客观的方式研究科学的事实，根据科学逻辑，程序和相应科学的理论由为研究基础。这种方法主要用于数据收集和据报告分类。此研究将收集与研究题目“汉印成语意义与修辞对比——以‘水’相关成语为例”相关的成语，然后根据成语的意义相同和修辞相同进行分类，接着对所收集到的成语进行对比分析。

（一）数据与数据来源

这项研究中的数据是与“水”相关的汉语和印尼语成语。通过所收集的数据笔者将获取与“水”相关成语里的成语意义或成语修辞的信息。从收集到的数据中，笔者也能发现汉语和印尼语与“水”相关成语的意义以及修辞异同。

与“水”相关的成语在汉语或印尼语里不可胜数。为了保持此研究的针对性，笔者必须限制此研究的数据来源，所以此研究的主要数据来源于以下成语词典以及成语书籍：

- （1）潘维桂（2000）的《新世纪成语用法词典》
- （2）北京市海淀区高级教师辞书编写组（2005）的《学生实用成语词典》
- （3）许振生（2006）的《新华成语词典》
- （4）Tim Dunia Cerdas（2013）的《Peribahasa Majas Pantun》
- （5）Rahmawati（2005）的《Jurus Kilat Menguasai Sastra Indonesia》
- （6）Agni（2008）的《Sastra Indonesia Lengkap》

(二) 数据分析

定性数据的分析是有互动性的。数据分析会不断地持续，直到获得充分的数据。数据的充分度以不再发现新的数据或信息为准。根据 Mujahidin (2014:137) 写的一本关于研究指导的书，数据分析包括：

- (1) 数据缩减 (*data reduction*) 被定义为挑选数据的进程，以简化数据为重点。
- (2) 数据显示 (*data display*) 被定义为整理信息的过程。主要是把复杂的信息结合在一个更系统性的形式，让它变得更简洁以及具有选择性，也为采取研究结论提供可能性。
- (3) 总结和检验 (*conclusion drawing & verification*) 是得出结论并验证数据的阶段。

根据以上的说明，本研究将使用的数据分析法是描述法和对比法。本文的数据分析步骤为：

- 1) 收集带有“水”字的汉语和印尼语成语
- 2) 了解所收集到的成语的喻意
- 3) 按照喻意异同分类成语
- 4) 找出带有“水”字成语中的修辞格
- 5) 按照修辞异同分类成语
- 6) 说明成语的喻意以及修辞异同，并解释两种成语之间的关系。

三 研究结果

根据印尼一位著名语言学家 Chaer (2007:51) 语言拥有独特性质，意味着每一种语言都有自己本身的特点，这些特点是其他语言都没有的。这种特点在汉语、印尼语、英语等其它语言中都能见到。此外，他还指出语言也是有普遍性质的，也就是说世界上每种语言都拥有相似的特征。世界上多种语言中相同的特征和性质就是证明每个语言具有普遍性质。另外还能证明语言具有普遍性的是每一种语言都会有一些有意义的语言单位，如：单词、短语、从句、句子、语篇等。以“水”相关的汉印成语也拥有独特性质和普遍性质。

基于上述语义理论，笔者根据本研究的数据分析步骤编出相应的数据分类。笔者先理解所收集到的成语的含义，接着将成语按含义异同分类，再根据修辞异同将成语分类（见附录 1 和附录 2）：

(一) 汉印带“水”字成语意义的相同点

(1) 表示“关系完全对立”的成语

根据笔者所收集到的成语，成语含义表示“关系完全对立”的有一个汉语成语和一个印尼语成语。

A. 水火不容

表示双方根本对立，谁也容不下谁(新世纪成语用法词典，699)

B. *Bagai air dengan minyak* (如水和油)

表示不能团结起来，关系不和(*Peribahasa Majas Pantun*, 66)

以上的成语中使用的“水”、“火”和“油”是根据它们的自然性质表示一件事情。实际上“水”和“火”本来是对立的，谁都容不下谁。当水碰到火，水就会蒸发而消失。相反的当火碰到水，火就会熄灭。因此汉语成语“水火不容”就用来表示不融洽或完全不适合的关系。而“两个根本不能团结在一起的人或事物”这种关系在印尼语成语里用“水”和“油”来比喻。水与油混合在一起的时候，它们根本不能溶解也不能融合，反而会相互分开。印尼语用 *Bagai air dengan minyak* “如水和油”这个成语来比喻两个根本不能团结在一起的人或事物，让这个成语的意义更容易被理解，因为是根据实际情况来比喻的。

(2) 表示“提供的帮助效率较差”的成语

以“水”相关的汉语和印尼语成语各有一个成语是表示“提供的帮助效率较差”。

A. 杯水车薪

力量太小，对于解决问题起不了多大作用或没什么帮助(新世纪成语用法词典，32)

B. *Dimandikan dengan air segeluk* (用一碗水给别人洗澡)

给予的帮助不够或没那么有用 *Peribahasa Majas Pantun*, 79)

以上的成语虽然都表示“提供的帮助效率较差”，但两个成语中对比的元素不同。“杯水车薪”对比的是“一杯水”和“一车薪”，而“*Dimandikan dengan air segeluk* (用一碗水给别人洗澡)”对比的是“一碗水”和“给别人洗澡”。“杯水车薪”，表示用一杯水去救一车着了火的柴草。这种行动既不妥当也不中用，因为一杯水是不可能熄灭一车着火的柴草。“*Dimandikan dengan air segeluk* (用一碗水给别人洗澡)”也有一样的道理。实际上，用一碗水帮别人洗澡本来就达不到洗澡后预期的效果，因为一般来说洗澡时用到的水往往比一杯水或一碗水来的多。

(3) 表示“徒劳无功”的成语

根据笔者收集到的以“水”字相关成语中，表示“徒劳无功”或“白费力气做一件没有意义的事情”的印尼语成语比汉语成语多。有一个汉语成语和四个印尼语成语表示这个意思。

A. 水中捞月

徒劳而无功(学生实用成语词典, 462)

B. *Bagai membandarkan air ke bukit* (如让水流向山顶上)

做一项相当困难的工作; 徒劳而废力(*Peribahasa Majas Pantun*, 61)

C. *Bagai mencincang air* (如剁碎水)

白费力气做一项没有意义的工作(*Peribahasa Majas Pantun*, 61)

D. *Bakar air ambil abunya* (烧水取灰)

不会有结果或收获的工作(*Peribahasa Majas Pantun*, 55)

E. *Berkering air ludah* (干了口水)

劝告固执的人是没用的(*Peribahasa Majas Pantun*, 41)

“水中捞月”这种行为显然是白费力气的，因为水中的月亮本来就不是真正的月亮，而是天上月亮的影子，所以尽管再怎么努力也不可能捞出水中的月亮。而印尼语成语“让水流向山顶 *membandarkan air ke bukit*”、“如剁碎水 *mencincang air*”、“烧水取灰 *bakar air ambil abunya*”、“干了口水 *berkering air ludah*”都是根据实际情况和水的本质来比喻“白费力气做一个没有意义、不会有结果或收获的工作”。

(4) 表示“做事不认真”的成语

以“水”相关的汉印成语各有一个成语表示“做事不认真”。

A. 蜻蜓点水

只有表面的接触; 做事浮浅而不深入(新世纪成语用法词典, 591)

B. *Mandi dengan air secupak* (用一杯水洗澡)

做的工作不完整; 没有完完整整地做一件事因此得不到预期的结果(*Peribahasa Majas Pantun*, 170)

从表面上来看，虽然意义不完全一样但基本上有相同点。“蜻蜓点水”意义是“只有表面的接触; 做事浮浅而不深入”。蜻蜓把卵产在水中，蜻蜓的小脚碰到水面而产生的波纹事实上只是表面上的接触。这表示当一个人想真正了解一件事的时候就必须勇于

游到更深处,不能像“蜻蜓点水”那样做事浮浅而不深入。另一方面“*Mandi dengan air secupak*用一杯水洗澡”的意义是“做的工作不完整;没有完完整整地做一件事因此得不到预期的结果”。这个成语也是根据情况比喻成语中的含义。一般上洗澡时用到的水肯定比一杯水多。用一杯水洗澡当然洗不干净。这种行为也显得不认真,做事不完整。因此这两个成语基本上用来形容“做事不认真”的行为。

(5) 表示“努力完成一件事”的成语

汉语中有三个以“水”相关成语意义表示“努力完成一件事”,而印尼语以“水”相关成语中也有三个成语表示同样的意思。

A. 逆水行舟

在前进的过程中克服种种困难;不努力前进就会后退(新世纪成语用法词典, 518)

B. 水滴石穿

力量虽小,只要坚持不懈,就会获得成功(新世纪成语用法词典, 698)

C. 顺水推舟

顺着某种情势或趁着方便行事(新世纪成语用法词典, 702)

D. *Air terus-menerus menetes menjadikan batu berlubang* (滴水穿石)

再笨的人只要不断地学习一定会变聪明(*Peribahasa Majas Pantun*, 5)

E. *Asal kerongkongan akan berair* (只要喉咙有水)

只要努力行动,就会达到目标(*Peribahasa Majas Pantun*, 9)

F. *Ada air ada ikan* (有鱼有水)

无论在什么地方,只要努力就有财运(*Peribahasa Majas Pantun*, 25)

以上成语虽然含义相似,但成语中用来比喻的元素不完全相同。即使如此,每个成语都按照实际情况和“水”的自然性质来比喻“经过不断努力后会取得成功”的意思。

(6) 表示“趁机捞取不正当的利益”的成语

根据笔者所收集到的成语,表示“趁机捞取不正当的利益”的有一个汉语成语和一个印尼语成语。

A. 浑水摸鱼

趁混乱的时机从中捞取不正当的利益(学生实用成语词典, 219)

B. *Menangguk di air keruh* (在浑水里捞鱼)

趁着混乱局面,从中谋取私利(*Sastra Indonesia Lengkap*, 92)

除了意义相同，从表面上看这两个成语的句子都比喻同一件事，就是“在浑水中摸鱼”。原意是在混浊的水中，鱼晕头转向，此时乘机摸鱼，可以得到意外的好处。比喻趁混乱时机攫取不正当的利益。

(二) 汉印带“水”字成语意义的不同点

本研究使用的数据是以“水”相关的汉印成语。这些成语虽然都有“水”元素，但不代表每个成语都有相同或相似的含义。有些成语想要表达的意义只能在汉语成语中发现，相反的也有些含义只能在印尼成语中发现。以下是汉印带“水”字成语的不同点（见附录3）。

附录3中有42个与“水”相关的印尼语成语表达的意义是在汉语中没有的。这些成语的含义大部分指一个人或事物的个性，如奸恶（*Arang itu jikalau dibasuh dengan air mawar sekalipun tak akan putih* 用玫瑰水冲过的黑炭也不会变白）、善良（*Dari telaga yang jernih tidak akan mengalir air yang keruh* 清澈的湖不会流出浑浊的水）、浪费（*Bagai menampung air dengan limas pesuk* 如用漏斗装水）、疯癫（*Gila-gila air* 发水疯）、愚蠢（*Perut berisi air mentah saja* 肚子装的都是生水）和文静（*Air yang tenang deras di dalamnya* 静水深流）。这些表示“一个人性格”的与“水”相关成语只能在印尼语成语中发现，而笔者从与“水”相关的汉语成语中并没有发现比喻个性的成语。另外，与“水”相关的印尼语成语里也有表示“事物性质”的成语，这在与“水”相关的汉语成语里也是找不到的，例如：很容易取得的东西（*Bagai air pembasuh kaki* 如洗脚水）、总是带来麻烦的东西（*Jelatang di hulu air* 水源头的荨麻）和明确的东西（*Bukan air muara yang ditimba, sudah disauk dari hulunya* 不是从河口而是从源头取的水）。在与“水”相关的印尼语成语里笔者也发现表示“感觉的成语如：焦虑（*Bagai ikan keluar dari air* 如离开水的鱼）、伤心（*Air mata jatuh ke perut* 泪水往肚子里咽）和不情愿（*Bagai kambing dihela ke air* 如拖人落水），在与“水”相关的汉语成语中并没有表示这种意义的成语。表示“与家人或亲人的关系依旧比外人的关系更亲近，就算出现纠纷也依然不会断掉”的与“水”相关成语也只出现在印尼语成语，例如：*Air sama air bersatu, namun sampah ke tepi jua*（水水团结，垃圾则在边缘）、*Bagai air dengan minyak*（如水和油）和 *Darah lebih kental daripada air*（血浓于水）。表示这种意义的成语在与“水”相关的汉语成语也是没有的。

另一方面，与“水”相关的汉语成语里有 17 个成语的含义是在类似的印尼语中没有出现的。其中最明显的不同点是在与“水”相关的汉语成语里有表示“距离”的成语，例如：“千山万水”和“一衣带水”，而在类似的印尼语成语却没有表示这种意义的成语。与“水”相关的汉语成语中也有两个成语表示“热闹拥挤的情形”（车水马龙、水泄不通），印尼语成语中则没有表示这种意义的类似成语。

（三）汉印带“水”字成语修辞的相同点

本研究收集到的成语大部分都使用借喻修辞手法。与“水”相关的汉印成语基本上都直接用喻体来代替本体。换句话说，在成语句子里本体不出现，而喻体在成语句子中有所交代，读者或听话人能理解两者的关系。使用借喻修辞手法的成语例如：

A. 水落石出

事情的真相彻底暴露或弄清楚了(新世纪成语用法词典，699)

成语中的“石”和“水”指的是“事实”和“掩盖着事实的事物”。潮水退下去，水底的石头就露出来。原指一种自然景象，后多比喻事情终于真相大白。因为是按照自然景象来对比的，所以在成语句子中本体和喻词都不出现，表示这个成语使用借用修辞手法。

B. 水乳交融

关系密切，相交融洽或结合得十分密切(新世纪成语用法词典，700)

“水”和“乳”都是液体，所以在水中加上乳或相反的在乳中加水的话，两者都会很自然地融合一体。因此，“水”和“乳”就被用来表示很融洽、很亲密的关系。在这个成语句子中也不出现本体和喻词，因此属于使用借喻修辞手法的成语。

（四）汉印带“水”字成语修辞的不同点

从修辞方面来看，在本研究汉印与“水”相关成语最明显的不同点是汉语成语使用的都是借喻修辞手法，而印尼语成语里有一些使用了明喻修辞手法。在本研究收集到的 53 个与“水”字相关的印尼语成语中，有 11 个成语使用了明喻修辞。所谓明喻是明显的比喻，它的本体、喻体、喻词都出现，喻词常用“好像、如、宛如、仿佛、好比”等，有时后面还用“一样、一般、似的”等词语呼应。使用明喻修辞的与“水”相关成语例如：

A. *Bagai meminum air bercacing* (如喝了有蚯蚓的水)

对于别人要求他做的事感到不愿意(*Peribahasa Majas Pantun*, 61)

明喻的一个特点是它常用“如”作为喻词。这个成语也用喻词“如”来比喻本体“对于别人要求他做的事感到不愿意”与喻体“喝有蚯蚓的水”。

B. *Bagai air di daun talas* (如芋叶上的水)

没有主见的人 (*Peribahasa Majas Pantun*, 66)

这个成语的喻词也是“如”，喻体是“芋叶上的水”，用来比喻“没有主见的人”。这个成语是根据自然现象做了比喻。芋叶上的水一定会左右摇晃，就像一个没有主见的人容易被周围的环境所影响因此拿不定主意。

(五) 结论对比

本研究使用了与“水”字相关的 25 个汉语成语和 53 个印尼语成语，根据详细的分析后得出了以下结果(见表 3.1)。

表 3.1 研究结果

汉印带“水”字成语的相同点	汉印带“水”成语的不同点
<p>从意义方面来看，汉印带“水”字成语有 6 种相同的含义。笔者发现有 10 个汉语成语和 13 个印尼语成语都用来表示相同或相似的意义，分别是：</p> <p>(1) 表示“关系完全对立”</p> <p>(2) 表示“提供的帮助效率较差”</p> <p>(3) 表示“徒劳无功”</p> <p>(4) 表示“做事不认真”</p> <p>(5) 表示“努力完成一件事”</p> <p>(6) 表示“趁机捞取不正当的利益”</p>	<p>汉印带“水”字成语中有 55 种不同的含义。印尼语里有 42 个成语表达的意义在汉语成语里是找不到的。最突出的不同点是在于表示以下意义的成语：</p> <p>(1) 表示人的性格或事物的性质，如：奸恶、善良、浪费、愚蠢、文静、容易取得的东西、明确的事、带来麻烦的东西等</p> <p>(2) 家人或亲人之间亲密的关系，就算出现纠纷也不会因此断掉</p> <p>(3) 表示感觉的成语，如：焦虑、伤心、不情愿。</p> <p>汉语里有 17 个成语表示的意义在印尼语成语是找不到的。里面最突出的不同点在于表示以下意义的成语：</p> <p>(1) 表示距离的成语（距离很远和距离特别近）</p> <p>(2) 表示热闹或拥挤的情境。</p>
<p>从修辞方面来看，汉印带“水”字成语同样使用了比喻修辞手法的借喻类型。这种类型的修辞格对事物的自然现象与不想直接表达的意义做出直接的对比。</p>	<p>在 53 个与“水”相关的印尼语成语里，有 11 个成语使用比喻修辞手法的明喻类型，而汉语带“水”字成语使用的都是借喻修辞。</p>

研究结果显示：虽然汉印成语都带“水”字，但不表示每个成语都有相同的含义。即使两种语言的成语里对比的元素一样，但每个成语想表达的意思可能不一样。大部分的汉印带“水”字成语都使用借喻修辞，但也有一部分印尼成语使用明喻修辞。本研究的结果跟 Chaer (2009: 97) 提出的“语言的独特性质”和“语言的普遍性质”都有相同点。本研究的结果证明了每个语言都有自己本身的特点，但同时也跟世界上其他语言

一样拥有相似的特征。本研究也支持冯忠萍（2010）之前的研究。^[1] 俄语和汉语比喻成语在语义上也有完全相对应及不完全对应的情况，修辞特征由于不同民族的感情色彩不尽相同，在修辞特征上也会有相同点和不同点。

在学习一门外语时，成语是必须掌握的一个重要方面。无论是印尼语还是汉语，都有很多带“水”字的成语。笔者进行“汉印成语意义与修辞对比——以‘水’相关成语为例”研究后，根据详细的数据分析得出以下结论：

从意义方面来看，汉印带“水”字成语有6种相同的含义，分别是：（1）表示“关系完全对立”；（2）表示“提供的帮助效率较差”；（3）表示“徒劳无功”；（4）表示“做事不认真”；（5）表示“努力完成一件事”；（6）表示“趁机捞取不正当的利益”。

另一方面，汉印带“水”字成语中有55种不同的含义。最突出的不同点是在于表示以下意义的成语：（1）在与“水”相关的印尼语成语里有表示人的性格或事物的性质的成语（如：奸恶、善良、浪费、愚蠢、文静、容易取得的东西、明确的事、带来麻烦的东西等）、有表示家人或亲人之间亲密的关系（就算出现纠纷也不会因此断掉）的成语、也有表示感觉的成语（如：焦虑、伤心、不情愿）。汉语带“水”字成语里没有这些含义；（2）在与“水”相关的汉语成语里有表示距离（很远或很近）的成语，也有表示拥挤或热闹情景的成语。印尼语带“水”字成语里没有这些含义。

从修辞方面来看，汉印带“水”字成语同样使用了比喻修辞手法的借喻类型。这种修辞手法是通过直接的对比来比喻两种互相连接的事物。汉印带“水”字成语修辞的不同点在于印尼语成语里有11个成语使用比喻修辞手法的明喻类型，而汉语带“水”字成语使用的全是借喻修辞。

本研究对与“水”字相关的汉印成语的意义及修辞进行分析后，得出来的结论是：带“水”字的汉语、印尼语成语之间的不同点多于相同点。

参考文献

- [1] 北京市海淀区高级教师辞书编写组：《学生实用成语词典》，北京：大众文艺出版社，2005。

①据冯忠萍《俄语汉语比喻成语的对比研究》（辽宁师范大学，2010）一文，通过对俄语汉语比喻成语所做的对比性研究，理清了俄汉语言中这类修辞手段在语言特征上的异同。

- [2] 冯忠萍：《俄汉比喻成语的对比研究》，辽宁：辽宁师范大学，2010。
- [3] 黄伯荣、廖序东：《现代汉语》，北京：高等教育出版社，2008。
- [4] 洪慧大：《汉语印尼语成语对比分析——兼谈汉语成语教学问题》，云南：云南大学，2011。
- [5] 蓝天：《汉俄比喻人类情绪的成语对比分析——以带“水”义素的成语为例》，辽宁：辽宁师范大学，2014。
- [6] 卢英顺：《现代汉语语汇学》，上海：复旦大学出版社，2008。
- [7] 潘维桂：《新世纪成语用法词典》，北京：华语教学出版社，2000。
- [8] 裴美艳鸾：《汉越成语比较之研究》，福建：福建师范大学，2014。
- [9] 商务印书馆辞书研究中心：《新华成语词典》，北京：商务印书馆，2006。
- [10] 唐慧明：《汉泰动物成语文化因素对比的分析》，天津：天津师范大学，2014。
- [11] 王云路：《中古汉语词汇史下》，北京：商务印书馆，2010。
- [12] 张斌：《新编现代汉语》（第二版），上海：复旦大学出版社有限公司，2008。
- [13] Agni,B. Sastra Indonesia Lengkap [M].Jakarta: Hi-Fest Publishing, 2008
- [14] Amirin, A. T. Menyusun Rencana Penelitian[M]. Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada, 2000.
- [15] Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. Kamus Besar Bahasa Indonesia [M]. Jakarta: Balai Pustaka, 2008.
- [16] Badudu, J.S. Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia [M]. Jakarta : Kompas, 2008.
- [17] Chaer, A. Pengantar Semantik Bahasa Indonesia[M]. Jakarta: Rineka Cipta , 2009.
- [18] Keraf, G. Diksi dan Gaya Bahasa[M]. Jakarta: Gamedia Pustaka Utama, 2006.
- [19] Mukhtar. Metode Praktis Penelitian Deskriptif Kualitatif[M]. Jakarta : GP Press Group, 2013.
- [20] Mujahidin, A. M.Paduan Penelitian Praktis untuk Menyusun Skripsi, Tesis, & Disertasi[M]. Bandung: Alfabeta , 2014.
- [21] Rahmawati, F. Jurus Kilat Menguasai Sastra Indonesia [M].Jakarta: Laskar , 2015.
- [22] Sugiarto, E. Menyusun Proposal Penelitian Kualitatif Skripsi dan Tesis[M]. Yogyakarta: Suaka Media, 2015.
- [23] Tim Dunia Cerdas. *Peribahasa, Majas, Pantun* [M]. Jakarta: Dunia Cerdas,2013.

附录 1：与“水”相关的 25 个汉语成语

汉语成语	汉语成语	汉语成语	汉语成语
跋山涉水	水到渠成	萍水相逢	水泄不通
杯水车薪	水滴石穿	千山万水	水中捞月
背水一战	水火不容	蜻蜓点水	顺水推舟
车水马龙	水落石出	山明水秀	拖泥带水
洪水猛兽	水乳交融	山穷水尽	一衣带水
浑水摸鱼	水深火热	逆水行舟	饮水思源

落花流水			
------	--	--	--

附录 2: 与“水”相关的 53 个印尼语成语

印尼语成语	印尼语成语
Adat air cair, adat api panas 水则液, 火则热	Bagaikan mandi di air kiambang, pelak lepas gatal pun datang 犹如在水坑里洗澡, 脏东西走了, 痒就来了
Ada air ada ikan 有鱼有水	Bakar air ambil abunya 烧水取灰
Air keruh ada hulunya 浑水也有源头	Berkering air ludah 干了口水
Air laut asin sendiri 海水自咸	Bermain api hangus, bermain air basah 玩火会焦, 玩水就湿
Air mata buaya 鳄鱼的眼泪	Bondong air bondong ikan 一滩水一群鱼
Air mata jatuh ke perut 泪水掉到肚子里	Bukan air muara yang ditimba, sudah disauk dari hulunya 不是从河口而是从源头取的水
Air orang disauk, ranting orang dipatah, adat orang diturut 斥他人的水、断他人的枝、顺他人的风俗	Cencang air tak putus 剪水不断
Air pun ada pasang surutnya 水有潮起也有潮落	Darah lebih kental daripada air 血比水更浓
Air sama air bersatu, namun sampah ke tepi jua 水水团结, 垃圾则在边缘	Dari telaga yang jernih tak akan mengalir air yang keruh 清澈的湖不会流出浑浊的水
Air susu dibalas dengan air tuba 用毒水回报乳水	Dimandikan dengan air segeluk 用一碗水给别人洗澡
Air yang keruh-keruh kerak 浑浊的水	Gila-gila air 发水疯
Air yang tenang deras didalamnya 平静的水里面是激流	Harap hujan di langit, air di tempayan ditumpahkan 盼望从天上掉下来的雨则丢掉瓦罐里的水
Air yang tenang jangan disangka tiada berbahaya 别以为平静的水不危险	Jelatang di hulu air 水源头的荨麻
Air yang terus-menerus menetes menjadikan batu berlubang 滴水穿石	Keras-keras kerak, kena air lunak juga 外壳再硬, 碰到水后也会软的
Angus tak berapi, karam tak berair 无火而焦, 无水而沉	Lembah jua yang dituju air 水还是会往山谷流
Arang itu jikalau dibasuh dengan air mawar sekalipun tak akan putih 用玫瑰水冲过的黑炭也不会变白	Mandi dengan air secupak 用一杯水洗澡
Asal kerongkongan kan berair 只要喉咙有水	Membasuh muka dengan air liur 用口水洗脸
Bagai air dengan minyak 如水和油	Menangguk di air keruh 在浑水里捞鱼
Bagai air di daun talas 如芋叶上的水	Mencari jejak dalam air 在水中寻找足迹
Bagai air pembasuh kaki 如用来冲脚的水	Menjilat air liur sendiri 舔自己的口水
Bagai air titik ke batu 如滴在石头上的水	Pandai berminyak air 善用油和水
Bagai ikan keluar dari air 如离开水的鱼	Perut berisi air mentah saja 肚子装的都是生水
Bagai kambing dihela ke air 如被拖进水里的羊	Rendam sesayak air, berpaut sejengkal tali 浸泡在半碗水, 缠绕着一寸绳
Bagai membandarkan air ke bukit	Sambil menyelam minum air 边潜水边喝水

如让水流向山顶上	
Bagai meminum air bercacing 如喝了有蚯蚓的水	Sumur digali air terbit 挖井水出
Bagai menampung air dengan limas pesuk 如用漏斗装水	Tambah air tambah sagu 加水加西米
Bagai mencincang air 如剁碎水	

附录 3: 汉印带“水”字成语的不同点

以“水”相关成语想表达的意义	印尼语成语	汉语成语
关系密切, 相交融洽或结合得十分密切	无	水乳交融
与家人或亲人的关系依旧比外人的关系更亲近, 就算出现纠纷也依然不会断掉	<i>Air sama air bersatu, namun sampah ke tepi jua</i> (水水团结, 垃圾则在边缘); <i>Cencang air tak putus</i> (剪水不断); <i>Darah lebih kental daripada air</i> (血比水更浓)	无
艰难地走长路	无	跋山涉水
没有退路, 必须决一死战	无	背水一战
热闹和拥挤的情境	无	车水马龙; 水泄不通
极大的祸害	无	洪水猛兽
被打得惨败, 凌乱不堪的样子	无	落花流水
不相认识的人偶然相遇	无	萍水相逢
形容风景优美	无	山明水秀
前面没有路可走了; 陷入绝境	无	山穷水尽
事情的真相彻底暴露或弄清楚了	无	水落石出
极端痛苦的境地	无	水深火热
条件成熟了, 事情就会自然成功	无	水到渠成
原因不明地遇险	<i>Angus tak berapi, karam tak berair</i> 无火而焦, 无水而沉	无
从一开始就不好的某种事情或情况	<i>Air keruh ada hulunya</i> 浑水也有源头	无
好运气和坏运气会互相替换	<i>Air pun ada pasang surutnya</i> 水有潮起也有潮落	无
一开始是有益、带来幸福的东西, 但后来却让自己陷入更困难的情况, 产生更大的不幸	<i>Bagaikan mandi di air kiambang, pelak lepas gatal pun datang</i> 犹如在水坑里洗澡, 脏东西走了, 痒就来了	无
在每个方面都有缺少的东西	<i>Rendam sesayak air, berpaut sejengkal tali</i> 浸泡在半碗水, 缠绕着一寸绳	无
得到比想象中更多的收获	<i>Sumur digali, air terbit</i> 挖井水出	无
办事不爽快, 不干脆; 说话、做文章不简洁, 啰里啰唆	无	拖泥带水
不忘本	无	饮水思源
对于爱夸奖自己的人的讽刺	<i>Air laut asin sendiri</i> 海水自咸	无

我们必须服从每个所在的地方的风俗和习惯	<i>Air orang disauk, ranting orang dipatah, adat orang diturut</i> 辱他人的水、断他人的枝、顺他人的风俗	无
为了欺骗他人而假装伤心难过	<i>Air mata buaya</i> 鳄鱼的眼泪	无
用恶毒的行为回报别人的好意	<i>Air susu dibalas air tuba</i> 用毒水回报乳水	无
劝告一个固执的人非常不容易	<i>Bagai air titik ke batu</i> 如滴在石头上的水	无
每件事情都有它自己风险	<i>Bermain api hangus, bermain air basah</i> 玩火会焦，玩水就湿	无
为一个更大更好但还不确定的东西，放弃自己原本有的东西	<i>Harap hujan di langit, air di tempayan ditumpahkan</i> 盼望从天上掉下来的雨则丢掉瓦罐里的水	无
想洗掉耻辱却把它弄得更多	<i>Membasuh muka dengan air liur</i> 用口水洗脸	无
想取回已经送给别人的东西	<i>Menjilat air liur sendiri</i> 舔自己的口水	无
巧妙地利用不值钱的物品但效果却很好	<i>Pandai berminyak air</i> 善用油和水	无
在做主要工作的同时，也顺便完成了另一个工作	<i>Sambil menyelam minum air</i> 边潜水边喝水	无
艰险遥远的路途	无	千山万水
及其邻近，距离不远	无	一衣带水
指性格，本来就如此	<i>Adat air cair, adat api panas</i> 水则液，火则热	无
从某人说的话猜出他的意图	<i>Air yang keruh – keruh kerak</i> 浑浊的水	无
奸恶的人再怎么劝也不会改变自己的行为	<i>Arang itu jikalau dibasuh dengan air mawar sekalipun tak akan putih</i> 用玫瑰水冲过的黑炭也不会变白	无
别误认文静的人为无害	<i>Air tenang jangan disangka tiada berbahaya</i> 别以为平静的水不危险	无
文静的人知识渊博	<i>Air yang tenang deras didalamnya</i> 平静的水里面是激流	无
很伤心，但自己隐藏在心里	<i>Air mata jatuh ke perut</i> 泪水掉到肚子里	无
不是传闻，很明确	<i>Bukan air muara yang ditimba, sudah disauk dari hulunya</i> 不是从河口而是从源头取的水	无
领导往哪方向走，部下们也会跟着往那方向走	<i>Bondong air bondong ikan</i> 一滩水一群鱼	无
在生活中总是感到烦躁、焦虑和害怕的人	<i>Bagai ikan keluar dari air</i> 如离开水的鱼	无
指某人不愿意完成已分配给他的工作	<i>Bagai kambing dihela ke air</i> (如被拖进水里的羊); <i>Bagai minum air bercacing</i> (如喝了有蚯蚓的水)	无
非常浪费的生活方式	<i>Bagai menampung air dengan limas pesuk</i> 如用漏斗装水	无
没有主见的人	<i>Bagai air di daun talas</i> 如芋叶上的水	无
很容易取得的东西	<i>Bagai air pembasuh kaki</i> 如用来冲脚的水	无
善良的人将来也会有良善良的后代	<i>Dari telaga yang jernih tidak akan mengalir air yang keruh</i> 清澈的湖不会流出浑浊的水	无

总是带来麻烦的东西或事物	<i>Jelatang di hulu air</i> 水源头的荨麻	无
人的心在硬, 如果继续劝说最终还是会变软的	<i>Keras-keras kerak, kena air lunak juga</i> 外壳再硬, 碰到水后也会软的	无
恶人总是会被怀疑	<i>Lembah jua yang dituju air</i> 水还是会往山谷流	无
不可能完成的工作	<i>Mencari jejak dalam air</i> 在水中寻找足迹	无
有些疯癫, 记忆有问题	<i>Gila – gila air</i> 发水疯	无
一点知识都没有	<i>Perut berisi air mentah saja</i> 肚子装的都是生水	无
如果工作增加, 收入也跟着增加了	<i>Tambah air tambah sagu</i> 加水加西米	无
总数	42	17

Data Penulis

Nama : Elly Romy,S.E.,B.A.,MTCSOL (罗爱瑾)
 Prodi : Program Studi Sastra Cina
 Perguruan Tinggi : Sekolah Tinggi Bahasa Asing Persahabatan Internasional Asia,
 Medan-Indonesia (亚洲国际友好学院)
 HP : +6281973116708
 Email : ellyromy168@gmail.com

Nama : Shenni,S.S (许瑄津)
 Prodi : Program Studi Sastra Cina
 Perguruan Tinggi : Sekolah Tinggi Bahasa Asing Persahabatan Internasional Asia,
 Medan-Indonesia (亚洲国际友好学院)
 HP : +6285206867396
 Email : theshennixu@gmail.com